

Libro ilustrado rescata nueve relatos **poco conocidos de la cosmovisión mapuche**

La publicación "Tralkán, susurros de la Ñuke Mapu" acaba de ser lanzada oficialmente en Temuco. Es un trabajo que reúne el aporte del profesor Javier Millapán y los ilustradores Víctor Moraga y David Muñoz. En cien páginas, el libro despliega historias que están al filo de ser olvidadas y pone en relieve a personajes como las "Timpülkawe" (machis que se transforman en ballenas) y el "Wekufe" (rey del caos). Asociado a este proyecto Fondart hay audios disponibles en la web.

Eduardo Henríquez Ormeño
eduardo.henriquez@australtemuco.cl

Sentados frente a una cocina a leña, adentro de un refugio, en una comunidad mapuche, con escasa luz y el volcán Villarrica de fondo, comienza a gestarse el libro "Tralkán, susurros de la Ñuke Mapu" (2025), una publicación de relatos mapuche con ilustraciones recién lanzada en Temuco por tres creativos de Villarrica, Valdivia y Lo Miranda (Doñihue), quienes dan vida a un inédito volumen financiado por el Fondo Nacional de Desarrollo Cultural y las Artes, Fondart.

El impreso, que también tiene una versión audio digital, es el resultado de un encuentro afortunado de tres personajes que, por admiración a su trabajo, logran congeniar y articular una iniciativa común, la cual permite compilar 9 historias poco conocidas del pueblo nación mapuche que estaban "en peligro de extinción" y que a partir de este fin de semana forman parte de la literatura y bibliografía nacional.

El profesor, recopilador y creador digital Javier Millapán y los ilustradores Víctor Moraga (arquitecto) y David Muñoz (veterinario), son los responsables de "Tralkán" (Rayo), todos ellos como gestores un proyecto apoyado por el Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio, que tiene el valor de apostar por el resguardo de la oralitura y un virtuoso encuentro entre la narrativa y la ilustración.

El origen del proyecto lo explica con profundidad y cari-



FOTOS: DIBUJOS DE LOS ILUSTRADORES.

ño, el recopilador Javier Millapán, quien destaca por hacer un trabajo de difusión cultural a través del canal y cuenta Instagram "Hualve Literatura". De hecho, gracias a los relatos orales que comparte allí surge

esta iniciativa que ahora toma forma de libro.

"En aquella primera reunión física, en ese refugio en Villarrica, nos pusimos de acuerdo. Lo que haríamos es relatar historias que están a punto de

perderse, que no merecen ser olvidadas y que la gente debe conocer. La verdad es que hay muchas historias que el mismo sistema educativo tapa con otras como el Caleuche. Y es que se realiza otro tipo de

narrativas y se deja de lado otras tan o más ricas que forman parte de la cosmovisión, y que es manera de ver el mundo mapuche que aún existe, que aún está viva", recalca Millapán.

(viene de la página anterior)



Proyecto

● "Tralkán, susurros de la Nuke Mapu" es una historia de tradición y cultura mapuche; y un proyecto artístico financiado por el Fondo de Cultura del Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio de Chile.

Bajo el nombre de Tralkán Comic, este equipo une talento y compromiso con el rescate cultural para dar vida a un volumen de 100 páginas que en su primera edición se traducirá en un tiraje de mil ejemplares, de los cuales un porcentaje será obsequiado a bibliotecas y establecimientos educativos, mientras que el resto será vendido a lectores interesados en ferias y encuentros que se irá anunciando en la página web y cuenta Instagram tralkancomic.cl.

PERSONAJES

El libro contiene nueve relatos y personajes evocadores, entre los cuales destacan las "Tümpülkawe", míticas figuras que representan a machis que se transforman en ballenas, seres míticos que trasladan a grandes lonkos y weichafes desde Tirúa a Isla Mocha.

El "Wekufe" también es parte de esta compilación y, según Javier Millapán, es el único cuento interpretativo, porque en castellano vendría a ser como un demonio, mientras que en la cosmovisión mapuche es como el "rey del caos", un ser capaz de hacer entrar en razón a un pueblo que comienza a olvidar de sus tradiciones.

La publicación también presenta la historia del "Witrinalwe", el fantasma mapuche, criatura que aparece cuando una persona se lo pide a un brujo para que cuide al ganado. "En la investigación aparecen explicaciones mucho más complejas. Por ejemplo, se dice que el Witrinalwe estaba prohibido y era admitido por la sociedad mapuche solo en tiempos de hambruna", preci-



sa Millapán.

El volumen cuenta igual con personajes de carácter más históricos como la Machi de Llancahue, recogida de relatos de los años 70, en uno de Mayo Calvo de Guzmán, del cual se dice vive en las cercanías de Coñaripe, en el lago Calafquén. La leyenda cuenta que a esta machi los españoles le cortan las manos y la dejan moribunda. Lejos de tener un fi-

nal, ella pone sus muñones en lawen, logra curarse y su poder se acrecienta.

Luego destaca el "Cherrufe", una especie de alienígena ancestral que llega a la tierra en un meteorito para incrustarse en el magma volcánico y manifestarse mediante los volcanes. Está también el "Nahuel",

el tigre protector de los desvalidos y figura el relato de la "Piedra Retxikura", patrimonio nacional ubicado en Villarrica, la cual guarda en sí misma a una machi que viene de los tiempos de la lucha entre Kai-kai y Txen Txen Vilú. "Ella queda dentro de esta piedra y



David Muñoz comenta las ilustraciones son ciento por ciento en blanco y negro por una decisión editorial. En esa parte del proyecto, Víctor aporta dibujos en carboncillo y David, las creaciones en tinta.

"Nos dimos la libertad de desarrollar nuestro trabajo acorde a las influencias que cada uno tenía respecto de los relatos que Javier nos iba entregando. Este fue un trabajo creativo muy enriquecedor. El resultado integra muy bien el aporte y estilo que propuso cada uno", relata Víctor Moraga.

El desarrollo de esta iniciativa tuvo algunas reuniones virtuales, pero se sostuvo en tres reuniones presenciales pilares que abarcaron el comienzo, el desarrollo y cierre del libro.

Una vez terminado el trabajo se programó el lanzamiento oficial que tuvo lugar ayer (19 de julio), en el Centro Cultural Casa Varas de Temuco.

Ahora, explica David Muñoz, el libro se podrá comprar en algunos encuentros a desarrollar, se podrá solicitar en bibliotecas y también se podrá oír directamente en la web de tralkancomic.cl.

"Esto trasciende lo económico. Si bien hay un formato físico, la intencionalidad del libro es que llegue especialmente al aula y al corazón de aquellas personas que están interesadas en este tipo de relatos. Es fundamental que se tenga en claro que aquí un profesor, si quiere presentar las historias, basta que prenda su computador, el data y ponga el audio relato de primera fuente, que es de acceso libre", recalcan los responsables, quienes acotan que de esta manera estas historias podrán llegar también a audiencias y lectores en el extranjero.

A juicio de este equipo creativo, lo mejor que podría pasarle a este libro es que este sea blanco de una "viralización positiva", que las personas con genuino interés hagan que sea buscado y demandado para su lectura.

"Para nosotros eso es súper rico ver la recepción que ha tenido de parte del público, no solo porque preguntan dónde comprarlo, sino por el alcance que pueda tener, la llegada que pueda tener a donde nosotros esperamos que tenga repercusión; que son las nuevas generaciones y dentro del territorio. Es más, hay mucha gente interesada en Argentina. Entonces, sería muy bonito que resuene y que sea apreciado con el mismo cariño que nosotros pusimos al hacerlo", comentan los autores. 

desde allí resguarda el territorio del Mallolafquén, que actualmente es Villarrica".

DESTINO

Esta publicación, inédita hasta ayer, cuenta con ilustraciones de Víctor Moraga (Lo Miranda) y David Muñoz (Valdivia), quienes despliegan una serie de imágenes tipo comic, pero sin las clásicas burbujas que suelen acompañar dichas ediciones, porque la idea es que una persona pueda abordar el libro leyendo el texto para despertar su propia imaginación o bien hojear el libro en las páginas con ilustraciones escuchando los audios que están disponibles en tralkancomic.cl, audios a los que se puede llegar con el código QR impreso en la edición papel.